



汉泰基本味觉词“酸、甜、苦、咸”的认知语义对比研究

A COMPARATIVE STUDY OF THE COGNITIVE SEMANTICS OF THE BASIC TASTE WORDS "SOUR, SWEET, BITTER AND SALTY" IN CHINESE AND THAI

蔡丝琳

SIRIN ADIREKVUTHIKUL

四川大学，文学与新闻学院

The College of literature language and journalism, Sichuan University, P.R.China

E-mail: 3110206509@qq.com

Received: 1 July 2021 / Revised: 28 October 2021 / Accepted: 3 November 2021

摘要

中国人有句俗语叫“民以食为天”，可见饮食对人类的重要性。与饮食相关的味觉词是各种语言当中最基本的词汇，因此对味觉词的研究变得很重要。所以本文主要通过收集相关文献资料、采用描写与解释的研究方案，将汉泰基本味觉词“酸(suān)เปรี้ยว/Periýw/”、“甜(tián)หวาน/Hwān/”、“苦(kǔ)ขม/Khm/”、“咸(xián)เค็ม/Khēm/”进行对比分析。

本文的内容分为3部分：味觉词的定义，汉泰基本味觉词的语义特征，汉泰味觉词的词义对比。通过对汉泰基本味觉词引申义的对比可以发现，汉泰基本味觉词引申义丰富。对中泰食味词进行深入的研究，有助于增进对中泰语言及文化的理解。

关键词：汉泰；味觉；词义；对比

ABSTRACT

There is a Chinese saying that "food is the heaven for the people", which shows the importance of diet to mankind. Taste words related to diet are the most basic vocabulary in various languages, so the research on taste words becomes very important. Therefore, this article mainly collects relevant literature and adopts description and explanation research schemes to combine the basic taste words of Chinese and Thai "sour, sweet bitter, salty" for comparative analysis.

The content of this article is divided into three parts: The definition of taste words, The semantic characteristics of Chinese and Thai basic taste words, and the comparison of the meanings of Chinese and Thai taste words. By comparing the extended meanings of Chinese



and Thai basic taste words, we can find that there are many extended meanings of Chinese and Thai basic taste words. In-depth research on Chinese and Thai food and taste words will help to enhance the understanding of Chinese and Thai languages and cultures.

Keyword: Chinese and Thai, taste, Word Meaning, Contrast

绪论

一、研究意义

汉语与泰语两种语言都属于孤立型语言，基本词汇以单音节词居多，不同的声调有区分词汇的意思与语法的作用，同时汉泰语言语法结构上也有不同的地方。从语言的产生与发展来看，“酸、甜、苦、咸”四个基本味觉词包含丰富的文化内涵。从味觉词的引申义和所表达的感情方面看，汉语与泰语即有相同点也有不同点。例如，在泰语中“咸”的意思，除了有“盐与鱼露”的意思以外还可以形容“吝啬”，但汉语中并没有这个意义。所以通过对汉泰味觉词的研究，可以知道泰语味觉词在意义结构与认知上的相同与差异。随着人们思维能力的提高，味觉不仅仅是一种生理反应，而且会借助于生理反应更进一步作用于人的心理感知，引起人们对客观事物的联想，使得味觉词的词汇意义扩散、引申。所以词义在心理联想的作用下从味觉现象转移至相对抽象的其他现象，味觉词的联想是跟人们的认知是相关联的。中国学生研究味觉词比较多，但是泰国留学生研究这个方向比较少，所以本人需要对于味觉词的研究涉及到以下几个方面：味觉词词义的研究、饮食文化深有相“酸(suān)、甜(tián)、苦(kǔ)、咸(xián)”基础味觉词的定义、语义的不同点进行比较，以及中泰味觉词的文化内涵的对比及对外汉语的启示。

二、研究目的

1. 为了让有兴趣学习汉泰词汇的中泰学生，更好的理解味觉词及其文化。
2. 为了对味觉词汇进行归纳和界定，确定本类词汇的教学范围。
3. 为了让教师可以通过本文能很简单地解释给学习者。
4. 为了有利于泰国汉语学习者在跨文化语言交际时能更好的进行词汇运用，也可以为对外汉语的学习与和教学提供参考。

三、主要研究的内容及研究方法

(一) 研究内容

本文通过对汉语与泰语两种语言基本味觉词的认知语义方面的研究与对比，不仅加深了两种语言基本味觉词的特点认知，同时通过课题研究对中泰两个国家的文化内涵、思维方式、性格特征等都有一定的深入了解。



(二) 研究方法

1. **描写与解释分析法**: 总结主要内容, 然后使用描写和解释结合法, 对于味觉词的界定分类与阐释行全面地分析和解释。

2. **对比分析法**: 通过阅读味觉词相关的期刊文章、相关著作与硕士与博士论文, 并对相关内容进行了总结, 然后从文化内涵的角度, 分析补充了内容的不足之处, 最后得出了汉泰味觉词的相同之处及差异大所产生原因。

3. **语料库**: 本文主要通过借助朱拉隆功大学 (Chulalongkorn University)、北京大学中国语言研究中心 (CCL) 语料库和大数据与语言教育研究所 (BCC) 语料库, 对汉语味觉词进行搜集整理, 并在此基础上对汉泰味觉词词义对比研究。

四、味觉词的定义

在各个国家的文化与生活当中, “饮食 (yīnshí)” 是生活中必不可少的一部分, 它不但丰富了我们生活的面貌, 同时维护我们的健康。全世界各个国家和地区都有自己独特的美食之味, 中泰两个国家的人民都对饮食味道的要求非常看重。吃不同的味道会带来给人们不同的感觉, 而且味觉词可以表示各个国家的饮食文化、传统习俗等。

“吃 chī” 这个词闻名天下, 人们重饮食的文化心态, 如果说到 “吃 chī” 这个词我就会想到 “味 wèi” 这个单词, 是因为我们吃食物的同时伴随着相应的味觉, 而且 “味觉 wèijué” 在《现代汉语词典》中是这样解释: “舌头与液体或溶解于液体的物质接触时所产生的感觉。‘酸 (suān)、甜 (tián)、苦 (kǔ)、咸 (xián)’ 是最基本的四种味觉。(词典网. [Online]. 2021)”

此外, 在《新华词典》中 “味觉” 是 “辨别物体味道的感觉。舌面和口腔黏膜上的味蕾是味觉的感受器官。基本味觉有酸 (suān)、甜 (tián)、苦 (kǔ)、咸 (xián) 四种, 其他味觉都是通过四种基本味觉混合而成的” (在线汉语词典网站. [Online]. 2021)。关于泰语 “รสชาติ/Rŕschāti/ 味觉 wèijué” 的意义, 在 พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน/Phcānānukrm cĥbāp rācĥbānthitayrīthān/《泰国皇家学术院字典》的释义为主。在这字典中 “รสชาติ/Rŕschāti/ 味觉 wèijué” 指的是 คำนามรส เช่น แกงนี้ไม่มีรสชาติเลย /Khā nām rŕschēn kæng nī mīmī rŕschāti ley/ (指名词, 表示味, 比如: 这咖喱一点味道都没有) (皇家学术院: 《皇家学术院字典》, 曼谷: 南米布有限公司, 2013 年)。

从本文看来, 中泰两国人民都对饮食的味道非常讲究和重视。不同的味道会给人们带来不同的味觉体验, 而且其中一些味觉词可以表示各民族的饮食文化、传统习俗和思维方式。因此, 本人选择撰写了味觉词 “酸 (suān)、甜 (tián)、苦 (kǔ)、咸 (xián)” 的汉泰词义对比研究, 在汉语和泰语具有很多词汇关于食味及味觉, 所以我就有兴趣撰写味觉词 “酸 (suān)、甜 (tián)、苦 (kǔ)、咸 (xián)” 的汉泰词义对比研究。



五、汉泰基本味觉词的语义特征

本文主要以汉泰相同的基本味觉词“酸(suān)、甜(tián)、苦(kǔ)、咸(xián)”4种味觉作为主要研究对象。为了更加了解汉泰味觉词的词义,本文在这一部分中会对这些基本味觉词的语义特征进行分析,包括味觉特征、非味觉的生理特征、情感特征、性格特征和抽象特征,(靖雪,2016)具体内容如下:

- 1、**味觉特征**:指一种有味物质在口腔里维持一段时间后,引起感觉强度逐渐降低的现象。对一种有味物质使用以后,提高了同类有味物质的阈值,称为交叉适应。
- 2、**非味觉的生理特征**:指机体的生命活动和体内各器官的感受机能特征。
- 3、**情感特征**:指人的情感总是在一定的情境中产生的,快乐气氛的情境中,会产生快乐感;在具有悲哀的情境中,会产生悲哀感,这就是情感的情境性。
- 4、**性格特征**:指对人或对事情的态度和行为方式上所表现出来的心理特点。
- 5、**抽象特征**:抽象是不能具体经验到的。也可以说从许多食物中,舍弃个别的、非本质的属性,抽出共同的、本质的属性,这就是抽象特征。

5.1 汉泰基本味觉词“酸(suān) เปรี้ยว /Periýw/”的语义特征

5.1.1 味觉特征:在汉语与泰语当中“酸(suān)”的基本意义都代表味觉的特征。

汉语的例如:

爸爸很喜欢吃酸的味道。

人的饮食习惯各不相同,有的喜欢吃甜的,有的喜欢吃酸的。

重庆的酸辣粉口味独特、酸辣开胃,长期以来一直深受重庆人的喜爱,其特点是“麻、辣、鲜、香、酸且油而不腻。”

泰语的例如:

มะนาวลูกนี้เปรี้ยวมาก

/Manāw lūk nī periýw māk/

译文:这个柠檬很酸。

น้ำส้มแก้วนี้เปรี้ยวมากเลย

/Nāsīm kâw nī periýw māk ley/

译文:这杯橙汁太酸了。

เค้าไม่ชอบกินของเปรี้ยว

/Khêa mī chxb kin k̄hxng periýw/

译文:他不喜欢吃酸的食物。

5.1.2 非味觉的生理特征:在汉语当中“酸(suān)”的语义可以表示非味觉的生理特征,酸味的味觉可通感为酸麻或酸疼的感觉。如:发酸、腰酸、腿酸、鼻子酸等。而在泰语当中“酸(su



ān) ”没有这种意义。泰语的“เปรี้ยว/Perǐyw/ 酸 (suān) ”可以通感为嗅觉的生理特征，多指身汗的臭味。

例如：วันนี้อากาศร้อนมาก ตัวฉันเต็มไปด้วยเหงื่อ ตัวเหม็นเปรี้ยวไปหมดแล้ว

/Wan ní xākāṣṣ ṙxn māk taw cḥan tēm pī ďwy ḥengňx taw ḥem̌nperǐyw pī ḥmd lēw/

译文：今天天气很热，我身上出了这么多汗，全身都是酸臭味了。

เขาเล่นบาสจนกลิ่นตัวเหม็นเปรี้ยว

/Kheā lēn bā š cn klin taw ḥem̌n perǐyw/

译文：他打篮球，直到他的身体发酸臭味。

เขาเป็นคนเหงื่อเยอะ เหงื่อออกง่าย กลิ่นตัวแรง และเหม็นเปรี้ยวมาก

/Kheā pēn khn ḥengňx yexa ḥengňx xk ngāy klin taw rēng lāe ḥem̌nperǐyw māk/

译文：他是一个出汗多，容易出汗，体味很重，而且有很酸臭味的人。

5.1.3 情感特征：在汉语当中“酸 (suān) ”的语义可以表示内心难受的感觉，内心情感的悲痛。如：悲酸、心酸、酸楚。而在泰语当中“เปรี้ยว /perǐyw/ 酸 (suān) ”没有这种意义。

5.1.4 性格特征：在汉语当中“酸 (suān) ”可以指某人性格迂腐。如：酸气、酸秀才、穷酸、寒酸等。而泰语当中“เปรี้ยว /perǐyw/ 酸 (suān) ”可以表示性格与风格。

例如：ผู้หญิงคนนี้แต่งตัวเปรี้ยวมาก

/Phūḥying khn ní tēngtaw perǐyw māk/

译文：这位女士穿衣服很酸。（酸就是性感的意思）。

ผู้หญิงคนนี้เปรี้ยวจริงๆ สงสัยจะมาจากต่างประเทศ

/Phūḥying khn ní perǐyw cring<ṣngṣay ca mā cāk lāng prathēṣ/

译文：这个女人真的很酸。疑似来自国外。（酸就是性感的意思）。

คุณย่าของเขาไม่ชอบผู้หญิงที่เปรี้ยวๆ

/Khuṇyā khxng kheā mī chxb phūḥying thī perǐyw</

译文：他的祖母不喜欢酸溜溜的女孩。（酸就是性感的意思）

5.1.5 抽象特征：在汉语与泰语当中都没有的。

5.2 汉泰基本味觉词“甜 (tián) หวาน/Hwān/”的语义特征

5.2.1 味觉特征：在汉语与泰语当中“甜 (tián) ”的基本意义都代表味觉的特征。

汉语的例如：

这个西瓜真甜。

这菜好吃是好吃，不过有点甜。

大部分的水果都是甜味的。



泰语的例如：

คุณย่าชอบกินอาหารรสชาติหวาน

/Khunḡā chxb kin xāhār rŕschāti hŵān/

译文：奶奶喜欢吃甜味道的食物。

น้ำตาลทำไมมีรสหวาน

/Nātāl thāmī mī rŕ hŵān/

译文：糖为什么是甜的？

แม่คงจะใส่น้ำตาลมากเกินไป จนมถึงได้หวานมากอย่างนี้

Māe khngca sī nātāl māk keinpī khnm thūng dī hŵān māk xyāng nī

译文：妈妈一定放了太多糖。甜点太甜了。

5.2.2 非味觉的生理特征：在汉语与泰语当中“甜（tián）หวาน/hŵān/”可以表示视觉、听觉和嗅觉感受。

视觉特征，汉语的例如：

那个小孩子笑的很甜。

她甜蜜地微笑着。

脸上都堆满了甜甜的笑容。

泰语的例如：

ประเทศไทยเป็นเมืองที่คนยิ้มหวาน

/Pratheṣṭhiy pēn meḡxng thī khn yīm hŵān/

译文：泰国是甜甜笑容的国家。

คนขายทำตาหวานใสฉฉนทุกครั้งที่ฉฉนไปซื้อของที่ร้านเขา

/Khn khāy thātā hŵān sī chān thuk khraṅg thī chān pī sūx khxng thī fān kheā/

译文：每次我去他的商店购物时，销售员都会给我一个甜蜜的眼睛。

เขาสังเกตเห็นแต่ใบหน้าที่อ่อนหวานและเงินอายของเธอเท่านั้น

/Kheā sạṅket hēn tē bīhā thī xxn hŵān læa khein xāy khxng thex thēānān/

译文：他只注意到她的甜甜的、腼腆的脸。

听觉特征，汉语的例如：嘴甜心苦 Zuī tiánxīn kǔ、甜嘴蜜舌 Tián zuǐ mì shé、甜言蜜语 Tiányánmìyǔ。

泰语的例如：

เขาเป็นคนปากหวาน

/Kheā pēn khn pāk hŵān/

译文：他的嘴很甜。

พ่อหนุ่มหยอดคำหวานใส่หญิงสาวที่ตนชอบ

/Phō hñum hyxd khā hŵān sī hying sāv thī tn chxb/

译文：年轻人对他喜欢的女孩说甜言蜜语。



จริงๆ แล้วฉันไม่ใช่คนปากหวาน

Cring<lâw c̣hən m̄chì khn pākhwān

译文：我其实也不是一个嘴甜的人。

嗅觉特征，汉语的例如：

这个蛋糕香甜。

这些玫瑰花闻起来很香甜。

芒果椰浆糯米饭很香甜

泰语的例如：

กาแฟแก้วนี้มีรสชาติหอมหวาน

/Kāfæ kâw nī mī r̄schāti h̄xm h̄wān/

译文：这杯咖啡味儿很香甜的。

ไวน์หวานอะไรอย่างนี้!

/Wīn h̄wān xarī x̄yāng nī!/

译文：多么香甜的美酒!

ขนมไทยมีกลิ่นหอมหวาน

/Khnm thiý mī klīn h̄xm h̄wān/

译文：泰国甜点是香香甜甜的。

5.2.3 情感特征：在汉语与泰语当中“甜（tián）หวาน”的语义可以表示心理感受，还有愉快、快乐、高兴、开心、欢乐的意义。

汉语的例如：

妹妹长得很甜。

人的生活中有甜也有苦。

她的回忆是甜蜜的。

泰语的例如：

ความรักของพ่อแม่เป็นความรักที่แสนหวาน

/Khwām rak k̄hxng ph̄x màe p̄n khwām rak thī s̄æn h̄wān/

译文：父母的爱情真甜蜜。

เขนอนหลับฝันหวาน

/Kheā nxn h̄lāp f̄an h̄wān/

译文：他甜甜的睡着。

ค่ำคืนที่แสนหวาน

/Khākhūn thī s̄æn h̄wān/

译文：甜蜜的夜晚

5.2.4 性格特征：在汉语与泰语当中都没有的。

5.2.5 抽象特征：在汉语与泰语当中都没有的。



5.3 汉泰基本味觉词“苦(kǔ) ขม/Khm/”的语义特征

5.3.1 味觉特征：在汉语与泰语当中“苦(kǔ) ขม/Khm/”的基本意义都代表味觉的特征。

汉语的例如：

中药的口感很苦。

清咖啡在嘴里留下了一些苦味。

白酒有苦的味道

泰语的例如：

มะระมีรสชาติขม

/Mara mī rŕschāti k̄hm/

译文：苦瓜有苦的味道。

ผักมีรสชาติขม

/Phak mī rŕschāti k̄hm/

译文：蔬菜有点苦。

ยาเม็ดมีรสชาติขมมาก

/Yā mēd mī rŕschāti k̄hm māk/

译文：药丸有很苦的味道。

5.3.2 非味觉的生理特征：在汉语当中“苦(kǔ)”可以表示疼痛或难受的身体感受。例如：痛苦 tòngkǔ、疾苦 jíkǔ。在泰语当中“ขม/Khm/ 苦(kǔ)”表示视觉特征，

例如：น้องชายเดินหน้าขมมา เพราะถูกแม่ดุดมา

/N̄xng chāy dein h̄nā k̄hm mā pherāa thūk mæ du mā/

译文：弟弟带着苦脸走过来，因为刚刚被妈妈批评了一顿。

นัยน์ตาของเธอมีน้ำตาแห่งความขมขื่น

/N̄yāntā kh̄xng th̄ex mī n̄atā h̄æng khwām k̄hmkh̄h̄n/

译文：她眼里含着痛苦的泪水。

นั่นไม่ใช่รอยยิ้มหรือ มันเป็นสีหน้าที่ซ่อนรอยขมขื่นไว้ต่างหาก

/N̄an m̄ichì rxy yīm h̄rxk n̄an p̄n s̄ih̄nā th̄i s̄xn rxy k̄hmkh̄h̄n w̄i t̄ænghāk/

译文：那不是微笑那是一张隐藏着一丝痛苦的脸。

5.3.3 情感特征：在汉语与泰语当中“苦(kǔ) ขม/Khm/”可以表示人的心情郁闷、忧愁、悲痛。汉语的例如：苦恼 kǔnǎo、悲苦 bēikǔ。

泰语的例如：ชีวิตทุกซักระทมขมขื่น

/Chīwit thukkh̄ rathm k̄hm kh̄h̄n/

译文：悲苦的人生。

มนุษย์ย่อมต้องผ่านประสบการณ์อันขมขื่นถึงจะสัมผัสความสุขในชีวิต



/Mnuś'ý yxm íxng phān praśbkārṇṇ xan khm̄khùn thung ca sāmphaś khwām sūkh
ni chīwit/

译文：人必须体验过痛苦，才体会到生活的快乐。

ฉันรู้ว่าแม่ขมขื่นเพียงไรกับการพูดจากระทืบกระเทียบเสียดสีของพ่อ

/Chān rū dī wā mae khm̄khùn pheīyng rī kạb kār phūdca krathbkratheīyb seīydīsī
khxng phx/

译文：我知道我母亲对我父亲的讽刺言论有多么痛苦。

5.3.4 性格特征：在汉语与泰语当中都没有的。

5.3.5 抽象特征：在汉语当中“苦(kǔ)”可以指抽象特征。例如：我很孤苦。而在泰语当中“ขม 苦(kǔ)”没有抽象特征。

5.4 汉泰基本味觉词“咸(xián) เค็ม/Khēm/”的语义特征

5.4.1 味觉特征：在汉语与泰语当中“咸(xián) เค็ม/Khēm/”都能指味觉的意义。

汉语的例如：咸蛋，咸鱼等等。

北方人喜欢吃咸。

吃了咸的就觉得渴。

这汤咸味不够。

泰语的例如：

ฉันชอบกินปลาหมึกผัดไข่เค็ม

/Chān chxb kin plāhmuk phad khìkhēm/

译文：我喜欢吃咸蛋炒鱿鱼。

อาหารเค็มเกินไป

/Xāhār khēm keinpī/

译文：菜太咸了。

น้ำทะเลมีความเค็ม

/Nā thale mī khwām khēm/

译文：海水是咸的。

5.4.2 非味觉的生理特征：在汉语与泰语当中都没有的

5.4.3 情感特征：在汉语与泰语当中都没有的

5.4.4 性格特征：在泰语当中“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”可以表示人的性格比较吝啬鬼和小气的。

例如：ทำไมเธอเค็มมาก เงินหนึ่งบาทก็ไม่ยอมให้น้องสาว

/Thāmī thex khēm māk ngein hñung bāth k̄ mī yxm hī n̄xng sāv/

译文：你为什么很咸呢？，一块钱也不给妹妹。



เพื่อนฉันนะ กระดาษทิชชู่ม้วนนี้ใช้ได้ทั้งปี เขาเค็มสุดๆเลย

/Pheùxn c̄han na kradās' thích chủ mwn nụng chíđi thặng pī k̄heā khēm sūd«ley/

译文：我朋友，一卷纸巾可以全年使用。他超级咸。

บริษัทนี้เค็มมาก มากเกินกว่าจะขึ้นเงินเดือนให้กับพนักงานของตัวเอง

/Bris'ath nī khēm māk māk kein kwā ca khūn ngeindeùxn hī k̄ab phnākngān kh̄ng
taw xeng/

译文：这家公司太咸了，不能提高员工的工资。

在汉语当中“咸(xián)”没有性格特征。

5.4.5 抽象特征：在汉语与泰语当中都没有的

五、汉泰味觉词的词义对比

5.1 汉泰味觉词的相同及差异

本文在汉泰基本味觉词的语义特征来看，汉泰味觉词的意思有一些相同，尤其是指同样的味道，但是有两种味觉词语完全意义比较相同的是“甜(tián)หวาน/Hwān/”和“苦(kǔ)ขม/Khm/”。虽然“甜(tián)หวาน/Hwān/”和“苦(kǔ)ขม/Khm/”有一些不同的，但是基本义与引申义基本上意思都一样。汉语与泰语味觉词“甜(tián)หวาน/Hwān/”的意思都可以表示：心理感受，愉快、快乐、高兴、开心、欢乐；声音，长相、语言的美好；心理很爱的人，例如：香甜、甜美、หวานใจ/Hwān ci/ 等。汉语与泰语味觉词汇“苦(kǔ)ขม/Khm/”的词汇意义都可以表示：痛苦或者疾苦的情况下；心里有悲痛、难受、忧伤的感情，例如：辛苦、痛苦、ขมขื่น/Khm khūn/ 等。

除了汉泰味觉词“甜(tián)หวาน/Hwān/”和“苦(kǔ)ขม/Khm/”以外，其他的味觉词词义都不一样。汉泰味觉词“酸(suān)”与“เปรี้ยว/Periāyw/”的词义除了它的本义，其他意义都不一样，汉语“酸(suān)”可以表示身体酸麻或酸疼的感觉，内心难受的感觉，但是在泰语当中“เปรี้ยว/Periāyw/”表示格与风格。汉泰味觉词“咸(xián)”与“เค็ม /Khēm/”也是不一样的，汉语“咸(xián)”的引申义有很少，一般表示味觉、口味的。例如：这碗汤很咸。但是在泰语当中“เค็ม /Khēm/”可以表示人的性格比较吝啬和小气的。

5.2 汉泰味觉词词义相同及词义差异的主要原因

通过前面内容与查阅文献可以知道，汉语与泰语有最相同的意义就是吃饮食味觉的基本意义，不同的饮食可以感受不同的味道，但是人们能感受到基本的味道，例如：酸、甜、苦、咸等。每个人都有舌面和口腔，可以体会到相似的基本味道及味觉感受，所以得出人类具有相同的生理基础。

其中，汉语与泰语本身语言有差异，汉语属于体系的文字，每个字都有自己的读音与意义，例如：“甜”是“舌”加“甘”的部份，“舌”就是舌头、舌尖的意义，“甘”以前表示美味的意义，“舌”加“甘”是“甜”这两个字放在一起是表示舌尖尝到食物时，感受到美好的味道，因此“甜”可以是美好、甜美、甜头、甜活儿等。



泰语与汉语的文字是不同，泰语文字属于音位文字类型，使用是表音位的字母书写语言，每个字母有自己的读音，但是没有自己的意义。所以构成词语后，泰语的形体和意思没有关系。例如：泰语“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”，[ค/Kh/ (辅音) + เอ้/E/ (短元音) + ม/M/ (尾音)]，从它文字形体上不能知道它有什么意思。“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”指吝啬、小气的意思，这是和“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”的味觉意思和“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”都没有关系，所以泰语味觉词不一定要跟词的语言符号有关系。因此，汉语味觉词可以根据字面了解意思，但是泰语是不行的。这是汉语与泰语味觉词词义不同的一个重要原因。

六、结论

本文通过对汉语与泰语食味及味觉词语对比研究，发现汉语与泰语味觉词“酸(suān)เปรี้ยว/Periýw/”、“甜(tián)หวาน/Hwān/”、“苦(kǔ)ขม/Khm/”、“咸(xián)เค็ม/Khēm/”本文的意义都指相似的味道，汉泰只是“酸(suān)เปรี้ยว/Periýw/”这个词义是不同的，因为“酸(suān)เปรี้ยว/Periýw/”在汉语当中是以“酸(suān)”的味道为主，而在泰语当中以“青柠檬与酸豆(Tamarin)”的味道为主。

在本文看了很多文献发现汉语与泰语食味词“甜(tián)หวาน/Hwān/ 和 苦(kǔ)ขม/Khm/”比较相似的，虽然其用法和感觉领域有一些不同之外，但是其本义和引申义基本上都同样的。汉泰味觉词“甜(tián)หวาน/Hwān/”的词义都可以表示：内心情感的欢愉；相貌、语言的美好；心爱的人，例如：香甜、甜美、หวานใจ/Hwān ci/等。“苦(kǔ)ขม/Khm/”的词义都可以表示：疲惫或痛苦的情况：内心悲痛、难受，例如：辛苦 ขมขื่น/Khm khūn/等。其中，汉语味觉词“甜(tián)หวาน/Hwān/ 和 苦(kǔ)ขม/Khm/”是相对词语，但是泰语也有的，例如：甜吮苦吞 (หวานอมขมกลืน/Hwān xm khm klūn/)。

此外，汉泰味觉词词义不同的是“酸(suān)เปรี้ยว/Periýw/ 和 咸(xián)เค็ม/Khēm/”。首先“酸(suān)”的词义除了它的本义，其它用法也都有点不同。在汉语当中，“酸(suān)”可以表示身体酸痛，内心难受，例如：腿酸 (翻泰：เจ็บขา/Cēb khā/ 泰语不用“เปรี้ยว/Periýw/ 酸(suān)”这个词汇，但是用“疼(téng)เจ็บ/Cēb/。泰语“เปรี้ยว/Periýw/ 酸(suān)”也能表示食物的臭味，而其他意思和用法都不同，例如：表示很时尚、自信和感性的女性，但是在汉语当中“辣”才表示女性时尚和感性的意思。泰语与“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”也是不同，在泰语当中“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”是吝啬，小气的。另一个不同是泰语“หวาน/Hwān/ 甜(tián)”除了可以与“เค็ม/Khēm/ 咸(xián)”搭配已使用之外，也可以与“เปรี้ยว/Periýw/ 酸(suān)”搭配已使用，例如：ปากหวานก้นเปรี้ยว/Pākhwānknpēriýw/ (嘴甜尾酸)表示心口不一的意思。与此汉语与泰语语言当中的其他同类食味和味觉词的意义相差也有差异不少的，主要原因在于两种语言本身的差异性、汉泰饮食文化的不同及历史的因素不同，以及民族心理的因素影响的。



表 1: 食味词义进行总结及对比

语义特征 味觉词	味觉特征	非味觉的 生理特征	情感特征	性格特征	抽象特征
酸 (suān) เปรี้ยว/Periāw/	汉 酸/Cīn/	※	※	※	
	泰 ไทย/Thiāy/	※	※	※	
甜 (tián) หวาน/Hwān/	汉 甜/Cīn/	※	※		
	泰 ไทย/Thiāy/	※	※		
苦 (kǔ) ขม/Khm/	汉 苦/Cīn/	※	※		※
	泰 ไทย/Thiāy/	※	※		
咸 (xián) เค็ม/Khēm/	汉 咸/Cīn/	※			
	泰 ไทย/Thiāy/	※		※	

从表 1: 食味词义进行总结及对比来看, 汉语与泰语味觉词“酸 (suān) เปรี้ยว/Periāw/”、“甜 (tián) หวาน/Hwān/”、“苦 (kǔ) ขม/Khm/”、“咸 (xián) เค็ม/Khēm/”都有自己的味觉特征, 但是汉泰味觉词, 除了“咸 (xián) เค็ม/Khēm/”以外, 其他汉泰味觉词都可以表示非味觉的生理特征。来看汉泰味觉词表示情感特征, 只有“甜 (tián) หวาน/Hwān/ 和 苦 (kǔ) ขม/Khm/”比较相似的, 虽然其用法和感领域有一些不同之外, 但是其本义和引申义基本上都同样的。在汉泰味觉词表示抽象特征只有汉语味觉词“苦 (kǔ) ขม/Khm/”, 泰语“苦 (kǔ) ขม/Khm/”没有抽象特征。

参考文献

- 王媛. 现代汉语味觉词研究. [硕士学位论文]. [D]. 济南: 山东大学, 2004
- 韦媛媛. 汉泰味觉词隐喻研究. [硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西民族大学, 2013
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2005
- 在线汉语词典网站. 《新华词典》[Online]. 来源于
<http://xh.5156edu.com/html5/z27m95j92083.html>, 2021 年 11 月 1 日
- 陈粟. 对外汉语中的味觉词研究. [硕士学位论文]. [D]. 山东: 山东师范大学, 2013
- 词典网. 《现代汉语词典》(第七版)[Online]. 来源于
<https://www.cidianwang.com>, 2021 年 11 月 1 日



- 吴碧娜. 汉泰味觉词引申义对比. [J]. 山西青年·青年硕士论坛, 2018 年 8 月 (上), 95-96
- 张军. 汉语饮食味觉词语及其文化义探析. [硕士学位论文]. [D]. 内蒙古大学, 2008
- 姜晓. 汉语味觉词研究综述[J]. 社会科学家, 2010 年, 第 3 期, 158-161
- 常敬宇. 汉语词汇文化[M]. 北京大学出版社, 1995
- 崔蕊. 汉语味觉词“苦”的语义演变研究. [J]. 红河学院学报, 2019 年, 第 17 卷 (第 3 期), 101-105
- 靖雪. 汉泰味觉词词义对比研究. [硕士学位论文]. [D]. 山东: 青岛大学, 2016
- เอียรชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมจีนไทย [M]. บริษัทรวมสาสน์(1997)จำกัด, 2008
(杨汉川. 现代汉泰词典[M]. 融三(1977)有限公司, 2008)
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน[M]. บริษัทนานมีบุ๊คจำกัด, 2013
(皇家学术院: 《皇家学术院字典》, 曼谷: 南米布有限公司, 2013 年。)
- 泰国朱拉隆功大学 TNC 语料库[Online]. 来源于 <http://ling.arts.chula.ac.th/>

	Name and Surname (姓名) : SIRIN ADIREKVUTHIKUL
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Sichuan University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	Address (地址) : 1225/29 Soi.Chan 22 Chan Rd.Tungwatdorn Sathorn Bangkok 10120

